

旅游者的欢乐



责任编辑:靳建国
封面设计:尹凤阁

Игорь Тимофеев
ИБН БАТТУТА
МОСКВА «МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ», 1985

旅游者的欢乐
中世纪旅行家伊本·拔图塔传
〔苏〕伊戈尔·季莫费耶夫著
杨春华 朱荫枝 译
生活·读书·新知 三联书店出版
北京朝阳门内大街166号
新华书店发行
文字六〇三厂印刷

787×1092毫米 32开本 10.75印张 202,000字
1990年2月第1版 1990年2月北京第1次印刷

印数0,001—2,000

定价 5.65 元

ISBN 7-108-00009-1/K·I

译 序

生活在六百年前的摩洛哥人伊本·拔图塔被认为是中世纪最伟大的旅行家，同时他还是一位历史学家、地理学家、神学家……

这本书以生动确切的历史事实，描述了伊本·拔图塔在无涯的人生道路上经过不断探索和奋力挣扎之后，为世界文化所作出的重大贡献。

伊本·拔图塔用了二十六年时间，行程十二万余公里，游历了半个世界，足迹遍及亚、非、欧三洲的大地。他先后到过非洲北部、叙利亚、阿拉伯半岛、小亚细亚、黑海沿岸、里海地区、伊朗、伊拉克、阿富汗、锡兰、印度、马尔代夫、南洋群岛、西班牙、西非等地。一三四六年，他以德里苏丹特使的名义访问了中国。据认为，他作为旅游家的功绩远在马可·波罗等人之上。

他根据自己的旅游见闻完成的惊世之作《在美好国家旅行者的欢乐》，是后人了解发达的东方文化的重要宝库。

伊本·拔图塔于一三〇四年生于丹吉尔一个富有者的家里，强烈的求知欲使他具有不畏艰险和锲而不舍的精神。

他从青年时候起,就冒着沙暴、狂风、干旱、恶浪、瘟疫、饥饿、海盗等巨大的危险,勇敢地走向未知世界,把毕生的精力投到探索社会奥秘的事业。

伊本·拔图塔具有敏锐的观察力,勇于研究各类问题。在数十年的旅游生活中,他认真考察了阿拉伯国家和整个东方世界的历史演变、政治斗争、宗教信仰、民族关系、宗派斗争、宫廷生活、风俗习惯、妇女遭遇、奴隶制度、生产关系、科技进步、寺院建设、市场供应、对外贸易、社会服务、海关制度、交通运输,以及气象变化、山川河流等等。每到一地,他总是怀着探索者特有的兴趣,首先参观古迹、拜谒寺院、会见名流、查考文献。远史近事、大小新闻、神话传说、传闻轶事都是他涉猎的对象。因此,他的作品给人以身临其境之感。

伊本·拔图塔的处世方法和外交才能深得人们的敬重。在不少国家,他成为政界和宗教界争夺的对象,他们视他为上宾,厚礼相迎,厚礼相送,对他的旅游活动给予有力的支持……

本书对广大青年将有所裨益,对研究伊本·拔图塔其人和东方文化的人们也不无参考价值。为了便于翻阅,特为各章各节加了标题,不妥之处,请予指正。

译者

一九八六年七月于北京

目 录

第一部分

朝圣者踩出的道路

第一章 少年好学	3
一 丹吉尔的风尘	5
二 启蒙教育	13
三 柏柏尔人的崛起	16
第二章 勇敢地探索外部世界	21
一 一举成名	21
二 婚俗和婚事	33
第三章 生活的急剧转折	38
一 从香客到伟大的旅行家	38
二 阿拉伯世界的文化中心	44
三 最热闹的一天	62
第四章 抵达圣地	72
一 一路见闻	72
二 神圣的麦加和麦地那	92
第五章 探索世界的奥秘	117
一 漫游伊拉克	117

二 美丽的世界之城	140
三 误入埃及	155

第二部分

遨游人烟世界

第一章 宾至如归	169
第二章 大开眼界	192
一 游克里米亚重要港口	195
二 金帐汗国面面观	201
三 强人月即伯	209
四 觐见汗王	217
五 别开生面的拜占庭	221
六 返回萨莱	237
第三章 耳目一新	241
第四章 掌握大权	253
一 德里苏丹的政治主张	258
二 充任教法执行官	265
三 在德里的岁月	271
第五章 出使中国	280
一 海上遇险	280
二 途经马尔代夫和锡兰	289
三 前往孟加拉	296
四 在中世纪的中国	299
第六章 返回故乡	309
一 故乡人	309

二 最后使命	315
后 记	326
伊本·拔图塔的生平事迹	333

第一部分

朝圣者踩出的道路

拜智者为师，
必得到知识。
知识是穿破黑暗的光束，
知识是带来甘露的涧溪。
你寻找的是精神食粮，
你得到的是累累果实。

阿布·阿塔希亚

第一章

少年好学

伊斯兰教历七〇三年七月十七日（公元一三〇四年二月二十五日）清晨，丹吉尔一位笃信伊斯兰教的舍赫^①阿布达拉赫·拉瓦蒂生得一子。按照教规，给小孩裹上一条干净的白床单，把他抱到父亲的居室里，请街道清真寺的教长低声在孩子的右耳旁说一声：“真主至大！”这是替新生儿作祈祷。据说，先知穆罕默德的孙子哈桑出世后也是这样做的。

按照规定，小孩出生后的第七天要举行一次庆典。一大早，女房里就洋溢着女人们的欢笑声，她们向孩子的妈妈表示祝贺，祝她喜生贵子。傍晚时分，来了一队乐师，他们是让孩子听听铃鼓的声音。一位少妇站在孩子的摇篮旁，用一根木槌敲打着铜钵。孩子受到了惊吓，便放声大哭，于是从厨房里拿出一个筛子，把孩子放在里面，轻轻地摇晃。孩子心里一惊，微微睁开睡眼，止住了哭声。

晚上，在孩子的床前放上一个高嘴玻璃瓶，瓶子用金丝巾包起来，然后在瓶子的周围撒上食盐和草籽。

① 伊斯兰教内有名望、有地位的神学家的名称。——译者注

“用盐迷住嫉妒者的眼睛！”孩子的接生婆一边说，一边将一撮盐末撒在房间的角落里。

妇女们会意地转过头去，拉着嗓子，喃喃祈祷。

这一天，男人们这一边也很热闹。做完晌礼之后，令人尊敬的阿布达拉赫来到院子，俯首向众亲邻表示致谢，然后又低声向女仆作了些吩咐。厨房里，点起了炉火，磨起了宰刀，几只拴在树上的绵羊，发出凄惨的咩咩声。

这一天，天还没亮，大门外就站满了乞丐。慈善的舍赫把手伸进毛斗篷口袋，从里面摸出几个硬币，叮铃咣啷地扔到条石上。铸币四处滚动，衣衫褴褛的穷人伸出青筋嶙嶙的黑手，急忙去抢滚动的硬币。他们并不因此而满足，还要等着吃一点荤腥。

傍晚时分，全城的人都来到阿布达拉赫·拉瓦蒂的家里。凡是德高望重的客人都被让到宽敞的走廊里，坐在主人右边的丝绸坐垫上。其他客人则自找其位，坐在院里的垫子上。

这次活动的宗旨是给孩子起个名。起名并非易事，它必须考虑到先知的愿望，设法避免多神教的一些用词和穆斯林的某些规定，还必须知道星辰方位。关于这一点，只有经验丰富的天文学家才能做到。所有这些因素，德高望重的阿布达拉赫显然已经胸有成竹。他在满嘴流油的客人们的一片掌声中，宣布了自己的决定：

小儿名叫穆罕默德。

他正是以这个名字度过了漫长的、内容丰富的生活，

游历了许多见所未见的国家与海洋，饱尝了种种甘苦，遇到了许多危险，遭受了不少苦难。然而，每次都能化险为夷。

多年之后，当他风尘仆仆地从远方回到自己故乡的时候，受到了乡亲们的尊敬和称颂。他在亲邻们的关怀下度过了自己的晚年，他的一生，在穆斯林的历史上被传为佳话。

几个世纪过去了，谁能不晓得阿布·阿布达拉赫·穆罕默德·伊本·阿布达拉赫·拉瓦蒂·坦迪！谁都知道，他就是古往今来世界上最著名的旅行家之一伊本·拔图塔。

一 丹吉尔的风尘

令人遗憾的是，我们对伊本·拔图塔的童年生活几乎一无所知。中世纪的编年史和当代人的回忆录都对这个时期的历史默不作声。然而却有一本书成为历史的珍品，这就是伊本·拔图塔写的惊世之作：《在美好国家旅行者的欢乐》。可是，这本书除了记录他本人的生辰和某些个人见解之外，有关他的青少年生活却只字未提。

由于他的生平材料不足（甚至可以说一份也没有），因此，我们所掌握的历史事实有助于重现那个时代的历史面貌，也能够很大程度上反映出伊本·拔图塔青少年时代的生活现实。这些事实之所以能够说明他的生活，是因为穆斯林社会当时的清规戒律任何人都必须遵守。

这种方法不仅避免了老生常谈，而且防止了用一些空

洞的概念来解释今天的人们在认识中世纪历史上所存在的一些难点。

毋庸置疑，这位旅行家出生于丹吉尔。这是一个不大的港口城市，它位于大西洋海岸非洲大陆西北角交通发达的一个深水湾里。站在港口向右看，直布罗陀海峡尽收眼底。在平静的海面上，巍峨的塔里科山屹立其中。向左看去，蜿蜒的大西洋海岸延伸到天边，岸边黄沙片片，浅滩平静如镜。这里风平浪静，既无夏，又无冬，气候适中。

丹吉尔是个古老的城市。早在公元前数百年，腓尼基商人和迦太基商人在这里的丁基斯建立了一个很大的移民区。这个地方很快变成了地中海国家同尼日尔流域国家以及西非内陆国家进行转口贸易的主要中心。

丁吉斯的交通方便，港湾条件优越，码头船只来往频繁，因此，常常招来种种外患：罗马人赶走了腓尼基人，从西欧大陆来到北非海岸的汪达尔人又赶走了罗马人。公元六世纪的时候，这个港口城市落到了东罗马的瓦西里人手里。一百年之后，从比利牛斯半岛打下来的西哥特人又占领了这个地区。

公元八世纪初的一天，守卫丹吉尔城的警卫队发现来了一股部队，这种令人不安的消息证实，在这股部队的冲击下，整个北非沿岸拜占庭帝国的警卫队相继投降。激战的骑士们头上别着鲜绿色的旗子。他们是阿拉伯人，是来到这里的最后一批征服者。

到了十四世纪初，城里清真寺林立。每天举行五次祈

祷,不厌其烦地动员教民进寺活动。一些狭窄的街道、遮阳的麻布棚和没有门窗的铺店都变成了伊斯兰教的圣地——麦地那。这里住着与世隔绝的教长。从荒凉的阿拉伯沙漠来到这里的客人和当地的新教徒争先恐后地崇拜真主及其派往人间的使者。

市立清真寺的旁边,是商品交易场。从一大早,集市上人欢马叫,从海外运来的布匹、香料、香水、武器以及从别国买来的种种产品纷纷上市。

距这里稍远的地方是手工业品市场。用阿拉伯语讲,就叫做“苏克”。每个货摊既有自己的产品,也有自己习惯的叫卖声。香料摊上,有馨香的玫瑰油、浓郁的麝香、清爽的花茶。生意人有礼貌,有耐心。根本没有态度粗野、漫天要价的现象。

从刨花香、木胶味和拉锯声中足以断定,这里准是木工房。铁工房里则另是一样:铁锤叮咣作响,振得人耳发疼。

在集市上,商品越小,叫卖声越大,讨价还价的余地也越大。做便鞋、提包、斗篷和长袍的手工业者忙个不停:又是制革,又是粘补,又是缝纫。旁边是炊烟袅袅的饭馆。铜锅里的食油滋滋作响,滚烫的油锅里喷出阵阵香味。

从早到晚,市场上挤满了穿着各式服装、操着各种语言、拉着不同腔调的商人。他们看看行人,摸摸商品,又是叫卖,又是招手,然后又气呼呼地回到家里。为了赚钱,他们简直喊哑了嗓子。

嘈杂的大街上行人各异:举止端庄、衣冠楚楚的神学

家，穿着黑衣，戴着高顶帽的神态威严的教法官，穿着短上衣、宽裤子的生意人，掩着遮丑巾或藏美纱的妇女，另外还有士兵、小贩和牲口贩子，等等。

居民区里却一片阒然。石子铺成的街巷两侧，是一些弯弯曲曲的死胡同，堆满了垃圾。

居民们住的是平顶房，房门矮小，没有窗户，门上镶有铜环，刻有简单的图案。进了门，卧室清爽宜人，屋里一干二净。

港口周围一股股强烈的海盐味和骆驼粪味。这便是旅店所在地。旅店里住着来自四面八方的商人。来到这里的还有说起话来南腔北调，办起事来精明能干的经纪人、转卖商、货币兑换商以及形形色色的冒险家和诈骗犯。同族人和同教人居住在一起。威尼斯人、热那亚人、法兰克人以及形形色色的侨民各自同居一处，同异族人互不往来。然而到了白天，港口广场上行人拥挤，交往频繁。皮肤黝黑的搬运工拖着沉重的步子走过弯弯的小桥。他们习惯地边走边骂。路边摆摊的商贩，手摸着已经磨光的铜钱，久久地等待着作生意的行人。一旦成交，等天一放亮，就靠着骆驼，把货运往南方城市。

日落西山，广场上人影散乱。牲口贩子们打开双扇大门，赶回行动迟缓的骆驼，牵回犟头犟脑的毛驴。摇泄的大船停泊在码头上，船上挂起了暗淡的油灯，整个港口万籁俱寂。只有赤着脚的警官偶而一声呼唤，以示威严。远近旅馆里偶而传出异乡人的话音……

不远的地方，是孤零零的犹太人住所。他们对外素不相交，对内关系融洽。他们崇拜的是地方行政当局所指定的留长须的犹太教师。犹太人个个头饰黑色丘尔邦。进了穆斯林的家，他们先要退掉自己的鞋。穆斯林却从来没有到过这里。只是一些放荡不羁的教民才违背《古兰经》的教义，利用天黑夜静之机，悄悄溜到这里，饮酒作乐。在这里还常常碰到一些想发横财的商人和不务正业的官吏。他们通过借贷从中牟利。

无论是当地的商贾，还是外来的商客，无论是赶骆驼的，还是四处流窜的，都不放过这个地方。世界各地的商队千里迢迢地来到这里。就连热那亚和塞维利亚的来客也知道，为什么丹吉尔市场上的生意迄今如此兴隆。

每逢佳节，丹吉尔的孩子们跑到齿形城墙的外面看热闹，在野外搭起来的帐篷下观看市容。附近的农民也来到这里作生意。特别热闹的是圣纪节。这一天，为了给先知或者地方上的圣徒作生日，人们聚在一起，兴高采烈地过教节。沿海一带起伏多姿的丘陵上搭起雪白的帐篷，路上的骆驼成行，尘土四处飞扬。草地上搭起了一顶顶极其破旧的帐篷，旁边站着一群群看热闹的生人，他们说着，笑着，可谓高兴之至。一批吟诗老人，手弹着诗琴，一小时又一小时地讲述着阿布斯部族人为之骄傲的安塔尔和伊斯兰教传说的无所畏惧的萨拉丁。萨拉丁在季维里阿德城下打败了带十字肩章的、有渎神行为的法兰克骑兵团。不远的市面上，有玩剑者、吞火者、魔术师、算命者、卜卦者、驯羊者、玩狗

者、耍猴者和技巧动作表演者。被斗急了的公鸡张开短粗的双翅，不肯罢休。好斗的牡绵羊疯跑猛撞，结果遍体鳞伤。

那边挂着帐幕，别看入口处只是一张毛毯，里面却无奇不有。谁付了钱，就给谁拉开帷帘。于是，蜡纸制成的银幕上现出了影子戏。任何人都会一下子认出，哪一个是滑稽可笑的丑角，哪一个是马格里布^①笨头笨脑的士兵，哪一个是喋喋不休的私通怂恿者。这种人画了假眉，擦了香水，出没于街巷家户之间，寻找他们所看中的姑娘。

银幕上又出现了一个人，他是个糊涂佬，名字叫阿夫利亚克。

“他长着驴耳朵，羊胡子，牛犄角，骆驼身！他理解的并不是我们所说的，他写的并不是他懂的，他念的也不是他写的……”皮影演员在道白里说。

众人听了开怀大笑。帐篷里十分闷热，观众汗流浹背，可是，谁也不忍离去。

在沙箱和星盘的旁边，坐着一个令人开心的卜卦先生，他叫希利亚利·阿利—穆纳吉姆。

“按照真主的指训，”他慢言慢语地说，“今年将有一场大雷雨。存有黄金和白银的人会有福享，把钱拿在手里乱花的人必遭大难！名字以‘卡夫’开头的，将喜事盈门，名字以‘西’和‘基亚夫’打头的，则要办事谨慎！”

围观者无不感到好奇。一个商人挤进人群，来到人圈

^① 马格里布为阿尔及利亚、摩洛哥和突尼斯三国的总称。——译者注